

- (074.) 主 Portrayals 描绘；描述 ① of the folk 人们；同胞 of Mecklenburg County 县，郡, North Carolina, whom he remembers (v.) from early childhood, ② of the jazz 爵士乐 musicians 音乐家 and tenement (尤指城市中拥挤的) 公寓楼 roofs 屋顶 of his Harlem days, ③ of Pittsburgh steelworkers 钢铁工人, and his reconstruction 重建；再现 of classical 古典的；经典的 Greek myths 神话 in the guise (n.) 表现形式；外貌；伪装；外表 of the ancient Black kingdom of Benin, 谓 attest (v.) to 证明；证实 this.

对北卡罗来纳州梅克伦堡县人民的描绘 (这些人他从童年早期就记得), 对他哈莱姆岁月中的爵士乐手和公寓屋顶的描绘, 对匹兹堡钢铁工人的描绘, 以及他以古老的黑人王国贝宁为外衣对古典希腊神话进行的重构, 都证实了这一点。

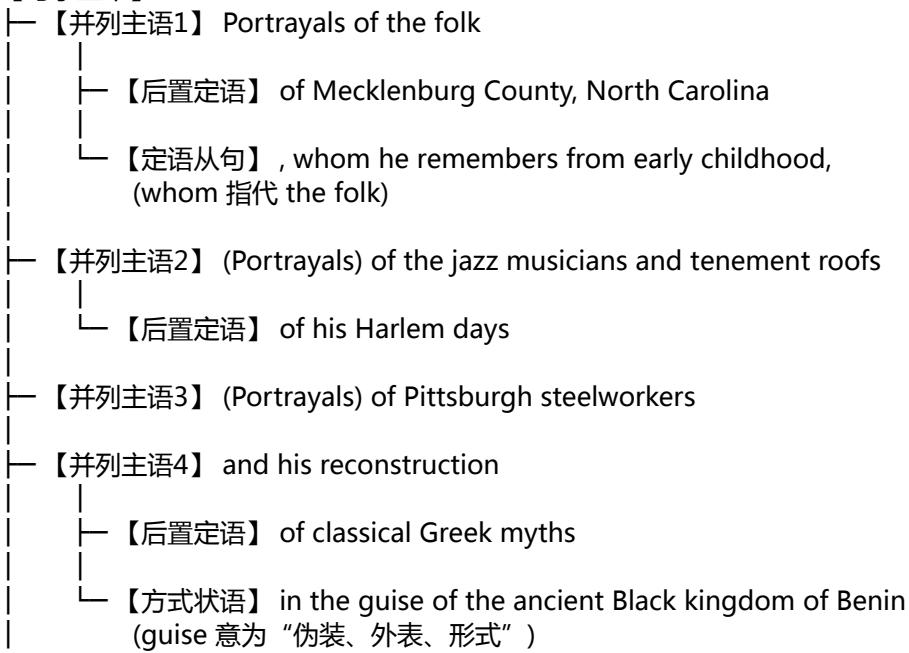
流畅的整体译文

他对北卡罗来纳州梅克伦堡县乡亲 (那些他自幼熟识的人们)、对哈莱姆岁月里的爵士乐手与出租屋屋顶、对匹兹堡钢铁工人的描绘, 以及他以古老的贝宁王国为外衣对古典希腊神话进行的重构, 都印证了这一点。

- (074.) Portrayals of the folk of Mecklenburg County, North Carolina, whom he remembers from early childhood, of the jazz musicians and tenement roofs of his Harlem days, of Pittsburgh steelworkers, and his reconstruction of classical Greek myths in the guise of the ancient Black kingdom of Benin, attest to this.

他童年时代记忆中的北卡罗来纳州梅克伦堡县的居民形象, 他哈莱姆时期爵士音乐家和贫民窟屋顶的形象, 匹兹堡钢铁工人的形象, 以及他在古代贝宁黑人王国对古典希腊神话的重构, 都证明了这一点。

【句子主干】



└─ 谓语 : attest to
└─ 宾语 : this

这句话是 对一个艺术家 (很可能是作家或画家) 创作主题和范围的概括性总结，并以此证明其作品的某个核心特征。其逻辑是：

列举广泛的创作主题：作者通过四个并列的、以 of短语为中心的名词短语，列举了这位艺术家作品涉及的四大类主题/题材：

- 南方乡村记忆 (梅克伦堡县的乡亲)
- 北方都市生活 (哈莱姆的爵士乐与贫民区)
- 工业无产阶级 (匹兹堡钢铁工人)
- 跨文化神话重写 (在贝宁重构希腊神话)

点明其证明作用：所有这些丰富多样的创作实践 (Portrayals和 reconstruction)，共同证明 (attest to) 了前文提出的某个观点 (this)。

这句话本身是论据，它的功能是：看，他的作品涵盖了从美国南到北、从乡村到都市、从现实到神话、从本土到跨文化的广阔光谱，这足以证明他具有XX特质 (前文的观点)。

主 Portrayals of the folk **of Mecklenburg County**, North Carolina, whom he remembers (v.) from early childhood, **of the jazz musicians** and **tenement roofs** of his Harlem days, **of Pittsburgh steelworkers**, and **his reconstruction of classical Greek myths** in the guise of the ancient Black kingdom of Benin, 谓 **attest (v.) to** this.

- reconstruction : 重构、重述。指对经典故事、神话或历史事件进行新的、创造性的诠释和改写，常注入当代或不同文化的视角。
- ancient Black kingdom of Benin : 古老的黑人王国贝宁。指历史上位于西非 (今尼日利亚境内) 的贝宁王国 (约11-19世纪)，以精湛的青铜雕塑艺术闻名。将希腊神话置于此背景，是一种跨文化的、非洲中心主义的创造性重构。
- 多重并列主语：句子的主语，是由四个并列的名词短语构成的：Portrayals of..., (Portrayals) of..., (Portrayals) of..., and his reconstruction of...。后三个短语前省略了 Portrayals，但需根据第一个补全理解。这使得主语部分极其冗长。
Portrayals的并列与省略：必须识别出后三个 of短语与第一个 Portrayals是并列关系，共享同一个中心词，否则会理解为修饰关系。翻译时，后几个可以补译为“对...的描绘”。
- 在铺陈了如此长的主语清单后，句子的谓语 (attest to) 和宾语 (this) 非常简短，形成了“头重脚轻”的结构，但逻辑关系清晰有力。
- **his reconstruction of classical Greek myths /in the guise of the ancient Black kingdom of Benin** : in... Benin是介词短语作地点状语，修饰 reconstruction，说明“重构”这一行为发生的想象背景或文化语境。不能理解为“在贝宁的希腊神话”。意思是“**将古典希腊神话置于古老的贝宁王国这一背景下进行重构**”。

- **in the guise of** : 这是对 reconstruction的方式的重要限定。它表明重构不是简单的“移植”，而是一种有意识的、策略性的“伪装”或“形式借用”，将希腊神话的内容“穿上”贝宁历史文化的外衣。
in the guise of : 这是核心短语，不能翻译为“在...的引导下”或“在...的伪装下”(贬义)。在这里，它更接近“以...为形式/为载体/为外衣”，是一种中性的、描述艺术手法的表达，指借用一种文化框架，来重新演绎另一个文化的内容。

- **attest (v.) to** this : this是代词，必须回指向文明确提出的某个观点。翻译时需明确译为“这一点”或“此点”，并与前文观点呼应。

attest

(v.) ~ (**to sth**) : to show or prove that sth is true证实；是...的证据 SYN bear witness to [V]• Contemporary accounts **attest to** his courage and determination. 当时的报道，证实了他的勇气和决心。

书作者的解说

译文：一些描述，{ [关于（他从小就记得的）北卡罗来纳的M县 的人民] 、（关于他在H的日子里的爵士乐手和公寓的房顶）、（关于匹兹堡的钢铁工人）}的描述，和（他的）/假借古代贝宁王国/（对古希 腊神话的）重塑，都表现/了这一点。

解释：本句主语之长、主语的长度与谓语长度的比例之大，都是极为罕见的。在最后的三个单词 attest /to this/之前的所有内容，全是主语；主语和谓语的比例达到了46比3。不熟悉GRE和GMAT句式的人是很难把这句话读懂的。

句子的主语实际上是一个由and 连接的并列的结构，而真正的主语 只有两个：Portrayals 和 his reconstruction。

Portrayals 后面长度惊人的修 饰成分以三个大列举的方式，说出了其描述的对象，其中第一个列举中又包含了一个定语从句，修饰前面的folk (人，人们，人民，民族)。第二个主语的修饰成分中，使用了一个抽象词组：**in the guise of**，相当于一个介词，其意思是“假借，在.....的幌子下，假装”。